

Sapporo Concert Hall organ

CHAN 9876



TAKEMITSU · HOSOKAWA · A. OTAKA

FANTASY FOR ORGAN AND ORCHESTRA
NAMI NO BON · RAN
MEMORY OF THE SEA
(Hiroshima Symphony)

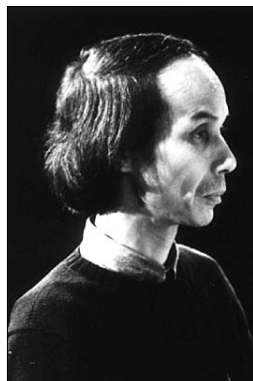


BRYAN ASHLEY ORGAN
SAPPORO SYMPHONY ORCHESTRA
TADAAKI OTAKA

CHANDOS



Atsutada Otaka



Toru Takemitsu



Toshio Hosokawa

Atsutada Otaka (b. 1944)

premiere recording

Fantasy for Organ and Orchestra* 28:01

Toru Takemitsu (1930–1996)

Nami no Bon 18:34

- I** Tray of waves – 3:29
- II** Misa's theme – 2:58
- III** Faded letter – 3:30
- IV** Shadow of night – 3:08
- V** Misa and Kosaku – 2:22
- VI** Finale 3:07

Ran 11:50

- Movement 1** 1:46
- Movement 2** 1:35
- Movement 3** 1:49
- Movement 4** 6:27

Toshio Hosokawa (b. 1955)

premiere recording

Memory of the Sea 19:40

Hiroshima Symphony

TT 78:40

Bryan Ashley organ*

Sapporo Symphony Orchestra

Tadaaki Otaka

Otaka/Takemitsu/Hosokawa: Orchestral Works

This CD contains works written by three Japanese composers whom I adore. When we were recording these four pieces I felt as if I were conducting music I have known and loved for a long time, rather than working on very difficult contemporary music. Recording in the Sapporo Concert Hall 'Kitara', which has the best acoustics in Japan, and working with my beloved Sapporo Symphony Orchestra made for hard but extremely satisfying and happy days.

The composer Toru Takemitsu and his music are now well known all over the world and few orchestras have not played his works. Orchestras in foreign countries used to be bewildered at the beginning of rehearsals, but nowadays it is not necessary for the conductor to explain Takemitsu's unique musical notation. I do, however, always tell members of the orchestra how charming and romantic he was! I also tell them that he had a thorough knowledge of music, having studied it from contemporary back to much older styles. Normally people start from the baroque era and then progress chronologically. When I conducted his work *Far Calls. Coming, far!* for the first time he told me, 'I'm studying Berg at the moment'; then a few years later he said,

'Brahms is wonderful!' Although unconventional, it can be a very natural way in which to study music. I also explain his appearance: he was a tiny man with gentle body movements but his eyes were sharp and showed the wildness in his heart. Finally, I tell the orchestra that he was an ardent fan of the Hanshin baseball team and also loved playing computer games. This usually raises a big laugh and makes for a smooth rehearsal. I have recorded several CDs of his orchestral works, with more planned, and have conducted almost all his works in concert: for example, *How Slow the Wind*, *Requiem for Strings*, *Twill by Twilight*, *Far Calls. Coming, far!*, *Orion and Pleiades* and *Star Isles*. Every piece is beautiful, difficult to play but really worth the effort. I asked Mr Takemitsu many times to write *allegro* or *presto* pieces because most of his works, be they beautiful, are slow in tempo. He always replied, 'Maybe the next work', and it never happened. His orchestral and chamber works are world treasures, most of them well known, but it is necessary to be acquainted with other sides of Toru Takemitsu to really understand his music.

He wrote a wealth of wonderful material for

film and television. For example, the music for the television drama *Yumechiyo Nikki*, which I was excited about when I was young, expressed sorrow delightfully, even more so than the drama itself. The present recording contains music from the Japanese film *Ran* and for the television drama *Nami no Bon*. World-famous director Akira Kurosawa put all his energy into the direction of *Ran*. He asked Takemitsu, with whom he had worked only once before, to take charge of the music. The composer enlisted the Sapporo Symphony Orchestra, his favourite, and his best friend Hiroyuki Iwaki as conductor. Takemitsu used to say, 'The sound of the Sapporo Symphony Orchestra harmonises best with my music' so I believe he, while in heaven, would be very happy about this CD. The formation of the orchestra is surprisingly orthodox, including even timpani, which is unusual in his music, to create the best effect for the film. This was an adroit move, the timpani suiting director Kurosawa's manly character. *Nami no Bon*, as mentioned, was a television drama. The hero is a Japanese-Hawaiian and the programme is set around the conflict between first and second generation Japanese-Hawaiians during the Pacific War. The story is gloomy and heavy but Takemitsu's music is so wonderful that it actually raised the quality of the drama. How emotive the music is! I was moved to tears while we were recording and I also saw tears

in the eyes of the first violinist. It is my wish that many people should discover this particularly romantic and affecting theme created by Takemitsu.

Toshio Hosokawa, composer of **Memory of the Sea** (Hiroshima Symphony), is currently one of the most striking composers; I personally love his music dearly. From natural scenery he filters various essences and transforms them into beautiful sound, demonstrating a kind of noble magic. He never focuses on technical skill alone but injects a sincerity from the bottom of his heart into every note, and when I feel it a thrill goes down my spine. Two groups of *banda* (musicians who play apart from the main orchestra) were added behind the audience seats at the right and left of the main orchestra on stage. The sound moved around the hall and generated a three-dimensional echo effect. Hosokawa grew up in Hiroshima and he wanted to express in music the sound of the sea, light, smell, moving clouds, and the breeze of Hiroshima in his memory. As you know Hiroshima is always associated with the Atomic bomb, but the Hiroshima he grew up in was a city surrounded by attractive countryside that made a remarkable recovery from enormous tragedy. The nature which had been destroyed came back to life again, quietly but forcefully, and Hosokawa wrote that he wanted to create a paean to such

invisible power. While recording, we changed the *banda's* location several times to try and produce an acoustic near to that of his conception, and I believe we succeeded.

Atsutada Otaka is my elder brother, and our parents were conductor and composer Hisatada Otaka and pianist Misaoko Otaka. Our mother used to say to us:

You can choose whichever job you like but please do not become a musician, especially a conductor or a composer.

This was because our father died young, at thirty-nine, from overwork. However, my brother became a composer and I became a conductor. We did not obey our mother but music was the only thing we knew, and I am sure our parents, now in heaven, are pleased with us. To conduct my father's or my brother's works can be very awkward, not only because they belong to my own family but because I empathise with their music. I conducted all the debut performances of my brother's orchestral works, and they are as difficult to perform as my father's. The *Fantasy for Organ and Orchestra* on this recording requires virtuosity, from organist and orchestra alike, especially in the complicated ensemble with the organist in the distance which is even harder than Poulenc's organ concerto. My brother studied for a long time in Paris and was taught by the great organist Duruflé. He told me that one day, while wandering in Paris

alone, he stopped by a church where he experienced an indescribable excitement from the solemn sound of the organ. The experience never left him and was his support through the composition of this *Fantasy*. It was commissioned by Tokyo University of Fine Arts and Music for the organ debut concert in its new concert hall, and the first performance given on 29 October 1999 with the Emperor and Empress present.

It was a great pleasure to work with an excellent producer like Tony Harrison, and talented engineer Mike Hatch, in recording these four works. Mike provided the superb settings and Tony extracted the best music from the orchestra, for whom the pieces were new. When we had finished the entire recording they exclaimed, 'We are lucky to record these wonderful works with a marvellous orchestra in such a magnificent concert hall, Chu! [my nickname]' and I replied straightaway, 'Was the conductor good enough?'

© 2001 Tadaaki Otaka

Bryan Ashley was born in 1959 in New Jersey, USA. At the age of ten he moved to France for six years where his passion for the organ emerged. After completing his music degrees back in the United States, he continued his studies in Japan, France, and

Germany, at the Staatliche Hochschule für Musik, Freiburg, where he was awarded the 'Solisten Diplom'. He currently teaches at both Seigakuin University and the Tokyo National University of Fine Arts and Music and he frequently tours as a soloist throughout Japan. In addition to recitals in the USA, Europe and Korea, he has performed with the Sendai Philharmonic, Tokyo Symphony and Tokyo Philharmonic orchestras as well as on national radio and television.

The **Sapporo Symphony Orchestra** was established as the Sapporo Citizen Symphony Orchestra in 1961 with Maestro Masao Araya as the first Principal Conductor. The following year it was renamed the Sapporo Symphony Orchestra and is now affectionately known as 'Sakkyo'. In 1969 Peter Schwarz was appointed Principal Conductor and in 1975 the Orchestra toured internationally for the first time. Principal Conductor Hiroyuki Iwaki was succeeded by Tadaaki Otaka in 1981 who held the position for seven years and in 1998 returned as Music Advisor and Principal Conductor. The Sapporo Symphony Orchestra has received many awards including the Hokkaido Cultural Prize, the Sapporo Citizen Artistic Prize and the Mobil Music Award.

Tadaaki Otaka, CBE studied conducting at the Toho Gakuen School of Music under Hideo Saito. Since 1998 he has been the Music Advisor and Principal Conductor of the Sapporo Symphony Orchestra. 1971 marked his professional broadcasting debut with the NHK where he remained Principal Conductor with the orchestra for some time. In 1973 he became Principal Conductor of the Tokyo Philharmonic Orchestra and remained there for seventeen years. He became Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales in 1987, making his debut at the BBC Promenade concerts the following year and touring internationally with the Orchestra. Since then Tadaaki Otaka has worked with major orchestras all over the world including the London Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, Bamberg Symphony Orchestra, Rotterdam Philharmonic and Strasbourg Philharmonic. The 2001/2002 season will include his Oslo Philharmonic debut. In 1993 the Welsh College of Music and Drama conferred an honorary Fellowship on Tadaaki Otaka, and in 1997 he was awarded the CBE in recognition of his outstanding contribution over many years to British musical life.

Otaka/Takemitsu/Hosokawa: Orchesterwerke

Diese CD enthält Werke dreier japanischer Komponisten, die ich über alles liebe. Als wir diese vier Stücke einspielten, fühlte ich nicht, daß ich schwierige zeitgenössische Musik dirigierte, sondern daß sie mir seit Jahren bekannt und ans Herz gewachsen war. Die Aufnahmen fanden in Sapporos "Kitara"-Konzertsaal statt, der die beste Akustik in ganz Japan hat, und die Arbeit mit meinen geliebten Sapporo Sinfonikern war anstrengend, aber es war eine überaus befriedigende, glückliche Zeit.

Heute ist der Komponist Toru Takemitsu in aller Welt bekannt und es gibt kaum ein Orchester, das ihn nicht spielt. Früher waren nicht-japanische Orchester am Anfang der Proben ganz verwirrt, doch heute braucht der Dirigent Takemitsus einmalige Notenschrift gar nicht mehr zu erläutern. Dennoch erkläre ich den Musikern stets, daß er ein sympathischer, romantisch veranlagter Mensch mit gründlich fundierten Kenntnissen war, der die Musik vom Zeitgenössischen bis zu viel älteren Stilen zurückverfolgt hatte. Im allgemeinen beginnt man beim Barock und arbeitet sich chronologisch vorwärts. Als ich sein Werk *Far Calls. Coming, far!* zum ersten Mal dirigierte, sagte er mir: "Im Augenblick studiere ich

Berg"; ein paar Jahre später sagte er: "Brahms ist herrlich!" Diese Art des Studiums ist zwar recht unkonventionell, aber sie kann auch ganz natürlich sein. Dann beschreibe ich auch, wie er aussah: er war winzig klein und seine Körpersprache war ruhig, aber er hatte einen scharfen Blick und sein wildes Herz konnte man ihm von den Augen ablesen. Schließlich berichte ich, daß er ein leidenschaftlicher Fan des Baseball-Teams Hanshin war und Computerspiele liebte. Diese Information löst fast immer lautes Gelächter aus und danach geht die Probe glatt vor sich. Ich habe bereits einige CDs mit seinen Orchesterwerken aufgenommen und andere sind in Vorbereitung, ferner habe ich fast seine sämtlichen Werke im Konzert gespielt: *How Slow the Wind*, *Requiem for Strings*, *Twilight*, *Far Calls. Coming, far!*, *Orion and Pleiades* und *Star Isles*. Jedes Stück ist wunderbar, in der Ausführung schwierig aber wirklich der Mühe wert. Wiederholt ersuchte ich Herrn Takemitsu, *Allegro-* oder *Presto*-Stücke zu schreiben, weil die meisten seiner Werke, so schön sie auch sind, in langsamen Tempi stehen. Er gab stets die gleiche Antwort: "Vielleicht bei dem nächsten", aber es kam nie dazu. Fast alle seiner Orchester-

und kammermusikalischen Werke, wahre Kleinodien der Musikkultur, sind gut bekannt, aber um Toru Takemitsus Musik wirklich zu verstehen, muß man auch mit seinen anderen Aspekten vertraut sein.

Er hat eine Unmenge wunderbare Musik für Film und Fernsehen geschrieben; zum Beispiel das Fernsehrama *Yumechiyo Nikki*, das den Kummer großartig ausdrückt, noch besser als die eigentliche Handlung, und das mich in meiner Jugend so erregte. Die vorliegende CD enthält Musik für den japanischen Film *Ran* und das Fernsehrama *Nami no Bon*. Der berühmte Filmregisseur Akira Kurosawa bot seine ganze Energie für den Film *Ran* auf. Er ersuchte Takemitsu, mit dem er vorher nur ein einziges Mal gearbeitet hatte, die Musik zu übernehmen, und der Komponist holte sich sein Lieblingsorchester, die Sapporo Sinfoniker, und seinen besten Freund, den Dirigenten Hiroyuki Iwaki. Takemitsu sagte stets, daß dieses Orchester sich am besten seiner Musik anpaßte, daher meine ich, daß er im Himmel mit dieser CD zufrieden sein wird. Die Instrumentierung ist erstaunlich orthodox; sie enthält sogar Pauken, bei ihm eine Rarität, um im Film die richtige Wirkung zu erzielen – ein geschickter Zug, da Pauken Kurosawas maskulinen Charakter entsprechen. *Nami no Bon* war, wie schon gesagt, ein Fernsehrama. Der Held ist ein japanischer Hawaiianer und das Programm behandelt den

Generationskonflikt japanischer Hawaiianer während des Kriegs im Fernen Osten. Das Sujet ist düster und bedrückend, doch Takemitsus wunderbare, unendlich emotive Musik hebt es auf ein höheres Niveau. Während der Aufnahmen kamen mir die Tränen und auch der Konzertmeister hatte feuchte Augen. Mir liegt sehr daran, das besonders romantische, affektive Thema, das Takemitsu erdachte, einem möglichst großen Publikum vorzuführen.

Toshio Hosokawa, Komponist der *Memory of the Sea* (Hiroshima-Sinfonie), ist einer der markantesten Komponisten der Gegenwart; mir persönlich ist seine Musik sehr ans Herz gewachsen. Dem Naturbild entnimmt er verschiedene Elemente, die er zu herrlichen Klängen umformt und auf diese Weise eine Art edler Zauberkunst an den Tag legt. Er konzentriert sich nie ausschließlich auf technisches Können, sondern erfüllt jede Note mit solch rückhaltloser Aufrichtigkeit, daß mir ein Schauer über den Rücken läuft. Zwei *Banda* (Musiker, die nicht im Orchester sitzen) wurden links und rechts vom Orchester, hinter dem Publikum aufgestellt. Ihr Klang durchzog den ganzen Saal und erzeugte einen dreidimensionalen Echoeffekt. Der in Hiroshima aufgewachsene Hosokawa wollte auf musikalischem Wege die Töne des Meeres, das Licht, den Geruch, die schwebenden Wolken und die Brise Hiroshimas, wie er sie im

Gedächtnis hatte, ausdrücken. Bekanntlich wird Hiroshima stets mit der Atombombe assoziiert, doch die Stadt, in der er heranwuchs, hatte die Katastrophe überwunden und lag inmitten einer freundlichen Landschaft. Die verwüstete Natur war unauffällig aber unaufhaltsam wieder zum Leben erwacht; Hosokawa selbst schrieb, er habe dieser unsichtbaren Macht ein Loblied singen wollen. Während der Aufnahmen wurde der Standort der *Banda* mehrmals verlegt, um eine diesem Konzept entsprechende Akustik zu erzielen, und ich glaube, es ist uns gelungen.

Atsutada Otaka ist mein älterer Bruder und unsere Eltern waren der Dirigent und Komponist Hisatada Otaka und die Pianistin Misaoko Otaka. Immer wieder sagte unsere Mutter zu uns:

Ihr dürft jeden Beruf ergreifen, den ihr wollt, aber bitte werdet nicht Musiker und vor allem keine Dirigenten oder Komponisten.

Unser Vater war nämlich schon mit 39 Jahren gestorben, weil er sich überarbeitet hatte. Dennoch wurde mein Bruder Komponist und ich Dirigent. Wir konnten unserer Mutter nicht gehorchen, weil die Musik die einzige Beschäftigung war, von der wir etwas wußten; ich bin sicher, daß unsere Eltern, die jetzt im Himmel sind, sich über uns freuen. Ich finde es gar nicht so leicht, die Werke meines Vaters oder Bruders zu dirigieren, nicht nur, weil sie Familienangehörige sind, sondern auch, weil ich sie nachempfinde. Ich habe sämtliche

Uraufführungen der Orchesterwerke meines Bruders geleitet, und ihre Interpretation ist ebenso schwierig wie bei den Werken meines Vaters. Die hier eingespielte *Fantasie für Orgel und Orchester* erfordert vom Solisten wie vom Orchester große Virtuosität, vor allem im komplizierten Ensemble mit dem Organisten, der so entfernt ist; es ist noch schwieriger als das Orgelkonzert von Poulenc. Mein Bruder studierte jahrelang in Paris bei dem berühmten Organisten Maurice Duruflé. Wie er mir berichtete, machte er einmal bei einem einsamen Spaziergang in Paris an einer Kirche halt und wurde von den feierlichen Klängen der Orgel tief erschüttert. Diese Erfahrung, die ihn nie verließ, stützte ihn während der Arbeit an der *Fantasie*. Sie wurde von der Tokyo National University of Fine Arts and Music für das erste Orgelkonzert im neuen Konzertsaal in Auftrag gegeben und am 29. Oktober 1999 in Anwesenheit des Kaisers und seiner Gattin uraufgeführt.

Es war mir ein besonderes Vergnügen, bei der Aufnahme dieser vier Werke mit dem ausgezeichneten Produzenten Tony Harrison und dem begabten Ingenieur Mike Hatch zu arbeiten. Mike sorgte für alle technischen Bedürfnisse und Tony erzielte die denkbar besten Resultate vom Orchester, dem diese Stücke ganz neu waren. Als wir mit der Arbeit zu Ende waren, riefen sie: "Chu [mein Spitzname], wir können von Glück sagen, daß

wir diese herrlichen Werke mit einem so ausgezeichneten Orchester in diesem fabelhaften Konzertsaal aufnehmen konnten." Sofort antwortete ich: "War der Dirigent auch gut genug?"

© 2001 Tadaaki Otaka

Übersetzung: Gery Bramall

Bryan Ashley wurde 1959 in New Jersey (USA) geboren und verbrachte sechs Jahre seiner Jugendzeit in Frankreich, wo er seine Leidenschaft für die Orgel entdeckte. Er schloss seine musikalische Ausbildung in den USA ab, bevor er seine Studien in Japan, Frankreich und Deutschland fortsetzte, wo ihm an der Staatlichen Hochschule für Musik in Freiburg das Solisten-Diplom verliehen wurde. Zur Zeit unterrichtet er an der Seigakuin University und der Tokyo National University of Fine Arts and Music, wobei er aber auch überall im Land mit Soloauftritten gastiert. Neben Recitals in den USA, Europa und Korea ist er zusammen mit dem Sendai Philharmonic Orchestra, Tokyo Symphony Orchestra und Tokyo Philharmonic Orchestra sowie im japanischen Funk und Fernsehen aufgetreten.

Das **Sapporo Symphony Orchestra** wurde 1961 als Sapporo Citizen Symphony Orchestra gegründet, mit Masao Araya als erstem Chefdirigenten. Im Jahr darauf erhielt das

Orchester seinen jetzigen Namen, und inzwischen spricht man häufig nur noch kurz vom 'Sakkyo'. 1969 übernahm Peter Schwarz den Taktstock, und 1975 trat das Orchester seine erste internationale Gastspielreise an. Die nächsten Chefdirigenten waren Hiroyuki Iwaki und ab 1981 Tadaaki Otaka, der das Amt sieben Jahre lang bekleidete und 1998 als Musikalischer Berater und Chefdirigent zurückkehrte. Das Sapporo Symphony Orchestra ist mit zahlreichen Auszeichnungen gewürdigt worden, wie dem Hokkaido Cultural Prize, dem Sapporo Citizen Artistic Prize und dem Mobil Music Award.

Tadaaki Otaka absolvierte sein Dirigentenstudium an der Toho Gakuen School of Music bei Hideo Saito. Seit 1998 wirkt er als Musikalischer Berater und Chefdirigent des Sapporo Symphony Orchestra. 1971 begann seine Tätigkeit bei der japanischen Rundfunk- und Fernsehanstalt NHK, deren Orchester er jahrelang als Chefdirigent leitete. 1973 wurde er Chefdirigent des Tokyo Philharmonic Orchestra, mit dem er in dieser Funktion 17 Jahre lang verbunden blieb. 1987 übernahm er als Chefdirigent das BBC National Orchestra of Wales, mit dem er im Jahr darauf erstmals bei den BBC Promenade Concerts auftrat und auf internationale Gastspielreise ging. Seitdem ist Tadaaki Otaka mit vielen namhaften Orchestern in aller Welt aufgetreten, wie etwa

dem London Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, BBC Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, den Bamberger Symphonikern sowie den Philharmonischen Orchestern von Rotterdam und Straßburg. Die Spielzeit 2001/2002 wird ihn zum ersten Mal mit der

Osloer Philharmonie zusammenführen. 1993 verlieh ihm das Welsh College of Music and Drama eine Ehrenmitgliedschaft als Fellow, und 1997 wurde er in Anerkennung seiner langjährigen Verdienste um das Musikleben in Großbritannien mit dem CBE-Orden ausgezeichnet.

Otaka / Takemitsu / Hosokawa: Œuvres pour orchestre

Le CD que voici regroupe des œuvres de trois compositeurs japonais que j'adore. Pendant que nous enregistrons ces quatre pièces, j'avais plus l'impression de diriger une musique que je connaissais et appréciais depuis longtemps que de travailler sur de la musique contemporaine extrêmement difficile. Ces séances furent dures, certes, mais très satisfaisantes, et quelle joie pour moi que d'enregistrer au "Kitara" de Sapporo, la salle de concert qui bénéficie de la meilleure acoustique du pays, et de travailler avec un orchestre que j'adore, l'Orchestre symphonique de Sapporo.

Le compositeur Tōru Takemitsu est aujourd'hui célèbre dans le monde entier et rares sont les orchestres qui n'ont pas interprété sa musique. Autrefois, les orchestres qui n'étaient pas japonais étaient déroutés en début de répétition, mais aujourd'hui le chef n'a plus besoin d'expliquer la notation musicale bien particulière de Takemitsu. Je ne manque pourtant jamais de rappeler aux membres de l'orchestre que c'était un homme charmant et très romantique! Je leur dis aussi qu'il avait de profondes connaissances musicales, ayant commencé par étudier la période contemporaine pour remonter jusqu'à

des styles bien plus anciens. D'habitude, les gens débutent par l'ère baroque et avancent avec l'histoire. A l'époque où j'ai dirigé pour la première fois son œuvre *Far Calls. Coming, far!*, il m'avait dit: "J'étudie Berg en ce moment"; puis quelques années plus tard il me déclara: "Brahms est merveilleux!" Une façon peu conventionnelle d'étudier la musique, certes, mais souvent tout aussi naturelle. J'aime aussi le décrire physiquement aux musiciens: c'était un homme très petit mais très gracieux et dans ses yeux vifs se lisait toute l'ardeur de son cœur. Pour finir, j'ajoute qu'il était un supporter invétéré de l'équipe de baseball de Hanshin et adorait les jeux électroniques. Ce qui ne manque jamais de déclencher les rires et de détendre l'atmosphère pour la répétition. J'ai enregistré plusieurs CD de ses œuvres orchestrales, j'en ai d'autres de prévus, et j'ai dirigé presque toutes ses œuvres en concert: comme *How Slow the Wind*, *Requiem for Strings*, *Twilight*, *Far Calls. Coming, far!*, *Orion and Pleiades* et *Star Isles*. Des œuvres splendides, difficiles à jouer, mais qui en valent la peine. J'ai demandé à plusieurs reprises à M. Takemitsu d'écrire des pièces *allegro* ou *presto* car la plupart de ses œuvres adoptent

un tempo lent. Il m'a toujours répondu: "Peut-être la prochaine fois", mais cette prochaine fois ne s'est jamais matérialisée. Ses œuvres orchestrales et sa musique de chambre sont des trésors de la musique mondiale, bien connus dans l'ensemble, mais il faut connaître les autres facettes du talent de Tōru Takemitsu pour bien comprendre sa musique.

Il a écrit une profusion de morceaux extraordinaires pour le grand et le petit écrans. Ainsi, la musique pour le drame télévisé *Yumechiyo Nikki*, qui me passionna durant ma jeunesse, exprime à merveille la tristesse, encore mieux que le drame lui-même. L'enregistrement que voici contient des extraits de la musique du film japonais *Ran* et du drame télévisé *Nami no Bon*. Le metteur en scène Akira Kurosawa, célèbre dans le monde entier, s'investit totalement dans *Ran*. Il demanda à Takemitsu, avec qui il n'avait jusque-là travaillé qu'une seule fois, de se charger de la musique. Le compositeur fit appel à son orchestre préféré, l'Orchestre symphonique de Sapporo, et demanda à son meilleur ami Hiroyuki Iwaki de diriger. Takemitsu trouvait que le son produit par l'Orchestre symphonique de Sapporo était celui qui convenait le mieux à sa musique et je pense donc que, là-haut, au paradis, il doit être très heureux du présent CD. La composition de l'orchestre est étonnamment traditionnelle, avec même des timbales (un

instrument qui n'intervient que rarement dans sa musique) pour servir le film au mieux. Un choix judicieux, car les timbales reflètent très bien la virilité de Kurosawa. **Nami no Bon** était, je l'ai dit, un drame télévisé. Le héros est mi-japonais, mi-hawaïen, et l'intrigue tourne autour du conflit entre deux générations d'Hawaïens japonais durant la Guerre du Pacifique. C'est une histoire lugubre et pesante mais la musique de Takemitsu est si magnifique qu'elle enrichit le drame. Que d'émotions dans cette partition! Je fus ému jusqu'aux larmes durant l'enregistrement et je vis ces mêmes larmes dans les yeux du premier violon. C'est mon vœu le plus cher de faire découvrir à un large public ce thème particulièrement romantique et émouvant de Takemitsu.

Toshio Hosokawa, compositeur de **Memory of the Sea** (Symphonie Hiroshima), est l'un des compositeurs les plus remarquables du moment; sa musique m'est personnellement très chère. Il filtre diverses essences du décor naturel pour les transformer tel un alchimiste en des sons de toute beauté. Il ne s'intéresse jamais à la technique pour elle-même mais insufflé à chaque note une sincérité qu'il puise au fond de son cœur, et cette sincérité me fait frissonner. Deux groupes de *banda* (des musiciens qui jouent en dehors de l'orchestre principal) furent ajoutés derrière les fauteuils du public, à droite et à gauche de l'orchestre

principal qui occupait la scène. Le son voyagea dans toute la salle, créant un écho en trois dimensions. Hosokawa a grandi à Hiroshima et ce qu'il a voulu exprimer en musique, c'est le bruit de la mer, la lumière, l'odeur, les nuages qui passent, et la brise d'Hiroshima tels qu'il s'en souvient. Le nom d'Hiroshima est toujours associé à la bombe atomique, mais la ville d'Hiroshima dans laquelle il a grandi se trouve au cœur d'une campagne attirante, c'est une ville qui s'est miraculeusement remise d'une effroyable tragédie. La nature qui avait été détruite est revenue à la vie, doucement mais sûrement, et Hosokawa a écrit qu'il voulait composer un panégyrique à cette force invisible. Durant l'enregistrement, nous avons changé les *banda* de place plusieurs fois pour retrouver l'acoustique la plus fidèle à l'acoustique d'origine et je crois que nous avons réussi.

Atsutada Otaka est mon frère aîné, et nos parents étaient le compositeur-chef d'orchestre Hisatada Otaka et la pianiste Misaoko Otaka. Notre mère nous disait:

Choisissez le métier que vous voulez, mais par pitié ne soyez pas musiciens, et surtout pas chef d'orchestre ou compositeur.

Car notre père est mort jeune, à trente-neuf ans, de surmenage. Malgré tout, mon frère est devenu compositeur et moi chef d'orchestre. Nous avons désobéi à notre mère, parce que la musique, nous ne connaissions que ça, et je

suis sûr que mes parents, au paradis, sont contents de nous. J'ai parfois du mal à diriger les œuvres de mon père ou de mon frère, pas simplement parce que nous sommes de la même famille, mais parce que je me retrouve dans leur musique. J'ai créé toutes les œuvres orchestrales de mon frère, et elles sont aussi difficiles à interpréter que celles de mon père. **La Fantaisie pour orgue et orchestre** que l'on entend ici exige une grande virtuosité de la part de l'organiste comme des membres de l'orchestre, en particulier dans les passages d'ensemble compliqués où l'organiste est en toile de fond, des pages encore plus difficiles que le Concerto pour orgue de Poulenc. Mon frère étudia longtemps à Paris et eut pour professeur le célèbre organiste Duruflé. Il m'a raconté qu'un jour, alors qu'il se promenait seul dans Paris, il s'arrêta près d'une église, vivement ému par le son solennel d'un orgue. Il n'oublia jamais ce moment qui l'aida tout au long de sa composition de cette Fantaisie. Commandée par l'Université nationale des beaux-arts et de la musique de Tokyo pour inaugurer l'orgue de sa nouvelle salle de concert, l'œuvre fut créée le 29 octobre 1999 en présence de l'Empereur et de l'Impératrice du Japon.

Ce fut une énorme joie de travailler à l'enregistrement de ces quatre œuvres avec un directeur artistique du calibre de Tony Harrison et avec un ingénieur du son aussi talentueux

que Mike Hatch. Mike fournit une image sonore superbe et Tony sut extraire la meilleure musique de cet orchestre pour qui ces pièces étaient nouvelles. Une fois l'enregistrement achevé, tous deux s'écrièrent: "Quelle chance de pouvoir enregistrer ces œuvres superbes avec un orchestre merveilleux dans une salle aussi magnifique, Chu! [c'est mon surnom]" et je répondis sur-le-champ: "Le chef d'orchestre était-il à la hauteur?"

© 2001 Tadaaki Otaka

Traduction: Nicole Valencia

Bryan Ashley est né en 1959 à New Jersey (USA). A l'âge de dix ans, il partit pour la France où il résida pendant six ans et où naquit sa passion pour l'orgue. Au terme d'un cycle d'études musicales qu'il revint achever aux Etats-Unis, il poursuivit sa formation au Japon, en France, puis en Allemagne à la Staatliche Hochschule für Musik de Fribourg où il se vit décerner le "Solisten Diplom". Il enseigne actuellement à l'université Seigakuin et à l'Université nationale des beaux-arts et de la musique de Tokyo. Il fait de fréquentes tournées au Japon et y joue en soliste. En plus des récitals qu'il a donnés aux Etats-Unis, en Europe et en Corée, il s'est produit avec l'Orchestre philharmonique de Sendai, les Orchestres symphonique et philharmonique de Tokyo ainsi qu'à la radio et à la télévision nationale.

L'Orchestre symphonique de Sapporo fut fondé en 1961 sous le nom d'Orchestre symphonique des citoyens de Sapporo et Masao Araya en fut le premier chef principal. L'année suivante, l'ensemble fut rebaptisé Orchestre symphonique de Sapporo et beaucoup l'appellent aujourd'hui affectueusement "Sakkyo". Peter Schwarz fut nommé chef principal en 1969 et en 1975 l'orchestre fit sa première tournée internationale. Tadaaki Otaka succéda à Hiroyuki Iwaki au poste de chef principal en 1981, et ce pour sept ans, retrouvant l'ensemble en 1998, cette fois-ci comme conseiller musical et chef principal. L'Orchestre symphonique de Sapporo a remporté de nombreux prix dont le Hokkaido Cultural Prize, le Sapporo Citizen Artistic Prize et le Mobil Music Award.

Tadaaki Otaka, CBE (Commander of the Order of the British Empire), étudia la direction d'orchestre au Conservatoire de musique Toho Gakuen avec Hideo Saito. Depuis 1998, il est conseiller musical et chef principal de l'Orchestre symphonique de Sapporo. L'année 1971 marqua ses débuts sur les ondes avec la NHK (Radiodiffusion-Télévision japonaise) où il fut pendant quelques temps chef principal de l'orchestre. En 1973, il devint chef principal de l'Orchestre philharmonique de Tokyo, poste qu'il occupa pendant dix-sept

ans. En 1987, Tadaaki Otaka fut nommé chef principal du BBC National Orchestra of Wales; il fit débuts aux Concerts promenades de la BBC l'année suivante et partit en tournée avec cet Orchestre dans le monde entier. Depuis, Tadaaki Otaka a travaillé avec les orchestres les plus renommés, et notamment le London Symphony Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, le BBC Symphony Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de

Bamberg et les Orchestres philharmoniques de Rotterdam et de Strasbourg. Au cours de la saison 2001/2002, il se produira pour la première fois avec l'Orchestre philharmonique d'Oslo. En 1993, le Welsh College of Music and Drama lui décerna un "Fellowship" à titre honoraire et en 1997, il reçut, en reconnaissance de sa remarquable et longue contribution à la vie musicale de Grande-Bretagne, la distinction honorifique de CBE.

Organ Specifications

The organ in the centre of the large main hall was built by Alfred Kern & Fils Manufacture D'Orgues, an organ builder in Strasbourg, France, with a long tradition of manufacturing classical-style organs. It took two years for the company to custom-make this organ for Kitara. The softly shining, silver-coloured pipes are made of lead and tin alloys and the case is designed after the needle-leaved trees of Hokkaido. There are 4976 pipes in all. Installing and tuning the organ with the utmost care took four months.

Grand-Orgue	58 notes
Montre	16'
Bourdon	16'
Montre	8'
Flûte harmonique	8'
Bourdon	8'
Gros-Nazard	5 1/3'
Prestant	4'
Flûte octave	4'
Grosse Tierce	3 1/5'
Doublette	2'
Grande Fourniture	II
Fourniture	IV
Cymbale	V
Grand-Cornet	V
1er Trompette	8'
2ème Trompette	8'
Clairon	4'

Positif (expressif)

	58 notes
Bourdon	16'
Montre	8'
Salicional	8'
Unda Maris	8'
Flûte à Cheminée	8'
Prestant	4'
Flûte douce	4'
Nazard	2 2/3'
Doublette	2'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1 3/5'
Piccolo	1'
Larigot	1 1/3'
Plein-Jeu	IV
Trompette	8'
Cromorne	8'
Clarinette	8'

Recit (expressif)

	58 notes
Quintaton	16'
Montre	8'
Flûte harmonique	8'
Viola de gambe	8'
Voix-céleste	8'
Bourdon	8'
Principal	4'
Flûte octave	4'
Nazard	2 2/3'
Octavin	2'
Fourniture	V
Cornet	V

Basson	16'
Trompette harmonique	8'
Basson-Hautbois	8'
Voix-humaine	8'
Clairon harmonique	4'

Chamade	58 notes
Trompette en chamade	8'
Clairon en chamade	4'
Cornet harmonique	V

Pedal	32 notes
Montre	32'
Principal	16'
Bourdon	16'

Montre	8'
Grande Flûte	8'
Prestant	4'
Flûte	4'
Cor de nuit	2'
Fourniture	VI
Contre-Bombarde	32'
Basson	16'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Grand-Orgue	1562
Positif	1148
Recit	1318
Chamade	346
Pedal	588



Bryan Ashley



The Sapporo Symphony Orchestra

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

A Floating Earth Production

Fantasy for Organ and Orchestra was commissioned by the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

Producer Tony Harrison

Engineer Mike Hatch

Editor Stephen Frost

Recording venue Sapporo Concert Hall 'Kitara'; 8–11 May 2000

Front cover Photographs: the Sapporo Concert Hall (interior); the Sapporo Symphony Orchestra conducted by Tadaaki Otaka

Back cover Photograph of the Sapporo Concert Hall (interior) by M. Takeda

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

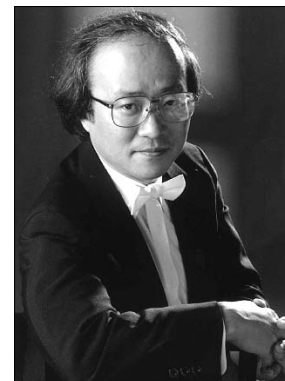
Copyright Zen-On (Fantasy for Organ and Orchestra); © Toru Takemitsu (*Ran*); Schott Japan Company Ltd (*Nami no Bon* and *Memory of the Sea*)

© 2001 Chandos Records Ltd

© 2001 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



Tadaaki Otaka

Yutaka Suzuki

TAKEMITSU ETC.: ORCHESTRAL WORKS - Ashley/Sapporo Symph. Orch./T. Otaka

CHANDOS
CHAN 9876



CHANDOS DIGITAL **CHAN 9876**

Atsutada Otaka (b. 1944)
premiere recording

1 **Fantasy for Organ and Orchestra*** 28:01

Toru Takemitsu (1930–1996)

2 - 7 **Nami no Bon** 18:34
8 - 11 **Ran** 11:50

Toshio Hosokawa (b. 1955)
premiere recording

12 **Memory of the Sea** 19:40
Hiroshima Symphony

Bryan Ashley organ*
Sapporo Symphony Orchestra
Tadaaki Otaka

TT 78:40

20bit
Sapporo Concert Hall
Kitara

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2001 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

(DDD)

TAKEMITSU ETC.: ORCHESTRAL WORKS - Ashley/Sapporo Symph. Orch./T. Otaka

CHANDOS
CHAN 9876